

Title	透谷が George Braithwaite に雇われた経緯と William Jones の平和講演会のこと
Author(s)	黒木, 章
Citation	聖学院大学論叢, 16(1): 129-148
URL	http://serve.seigakuin-univ.ac.jp/reps/modules/xoonips/detail.php?item_id=174
Rights	

聖学院学術情報発信システム : SERVE

SEigakuin Repository for academic archiVE

透谷が George Braithwaite に雇われた経緯と William Jones の平和講演会のこと

George Braithwaite 資料の翻刻と紹介

黒 木 章

Details of How Tokoku Kitamura had been employed by George Braithwaite as
intepreter and the Peace Lecture by William Jones.

Retyping and Introducing of the Materials by Geroge Braithwaite

Akira KUROKI

For the formation and the development of Tokoku Kitamura's literary thought, it is important to account the exchange between Tokoku Kitamura and the members of Quaker.

The beginning of July in 2002, I finally found the materials by George Braithwaite who employed Tokoku Kitamura as his interpreter.

With several notes I would like to retype and introduce 7 letters which was written by George Braithwaite. These letters make clear that George Braithwaite employed after the interview in the Saturday afternoon of August 1st, and that William Jones's Peace Lecture was held at the Meiji Kwaido on Monday "stormy evening" of August 19th in 1889.

はじめに

透谷の思想と文学を解明するには、彼のクエーカー（フレンド）派の人々との交流が重要な意味を持つと考える。長く具体的な交流を知るための資料探索を試みて、やっと透谷を通訳に雇った G・ブレスウェイトの手紙などの資料を見つけることができた。その経緯は別の機会（『キリスト教と諸学』第19号 聖学院大学宗教センター）で詳しく報告するとして、やや長くなるが、ここでもその概略は是非記しておきたい。

前からクエーカーの関係資料を探していたわたくしは、1994年1月に隅谷三喜男氏（2003年2月22日86歳で召天）の自宅を訪ねた。偶々平和問題を話題にしていた中で、隅谷氏から滞日中の G・ブレスウェイトが日記をつけていたらしい、孫娘がそれを受け継いでいるのではないかという話を

Key words; Letters of George Braithwaite Tokoku Kitamura being employed as interpreter on 1st of August 1889 William Jones's Peace Lecture held on 19th of August 1889

聞いた。そのとき隅谷氏は、G・ブレスウェイトが来日した翌年の1887年の夏と秋に九州・中国と東北地方を巡ったときの詳しい旅日記を残していて、1952年10月に彼の一人息子バーナム（Burnham Braithwaite）がその一部をタイプでコピーして届けてくれたものだと言って見せてくれ、また1993年末に孫娘ベティ（Elizabeth）から届いたというクリスマスカードも見せてくれた。ただ、英国南部の小村 Lymington に住んでいる彼女が癌に冒されて苦しんでいることも話してくれた。隅谷氏の話はわたくしの資料探索に大きな希望を与えてくれたのである。

すぐ孫娘ベティに手紙を書いて、もし資料が残されているなら見せて欲しい、是非近いうちに訪ねたいと申し入れた。彼女からわたくしの願いを受けられるとの返事があったので、特別研究休暇を許されたわたくしは1994年5月中旬に訪ねる約束をした。フィラデルフィアのハヴァフォード大学のクエーカーコレクションで調査しながら日程を調整していたわたくしが約束した訪問日の直前に彼女に手紙を出したところ、彼女の夫（Geoffrey Peters）からベティが重篤な状態に陥ったために今回は訪問を遠慮して欲しい、申し入れは必ずブッキングしておくとの手紙が届いた。もともと予定にはあったが、わたくしの英国での資料探索はロンドンのクエーカーライブラリーでの調査に切り替えざるをえなかった。その折のクエーカーライブラリーにも関係資料がなかったわけではなく、例えばG・ブレスウェイトが書いた数通の手紙があり、ロンドン発行の *THE FRIEND* には彼の死亡を伝えて業績を紹介した記事（1931年7月3日発行）や日本で平和講演会をして反響を呼んだことを伝えるW・ジョーンズの手紙が掲載されている（1889年10月1日発行）ことが分かった。ただこの間に、ベティが1994年6月6日に召天（68歳）して近くの町の教会墓地に埋葬されるという出来事があった。葬儀の後わたくしは再びハヴァフォード大学のクエーカーコレクションに戻った。その後、彼女の夫と手紙を往復してG・ブレスウェイトの資料が自宅倉庫に残されていることは確信したが、わたくしの方で訪問の都合がつかず先延ばししている間に彼からの返事が来なくなった。再度の特別研究休暇をもらって、2002年6月末に再度 Lymington を訪ねてみたところ、家は人手に渡っていてGeoffrey Peters とその子供たちのその後を知る人は近所にいない。郵便局や町役場で聞いても同じであった（自分の疎さを白状すると、英国の役所には住民登録制度がなく人々の生死や移動の記録を扱っていないことを初めて知った。こういう場合に最も頼りになるのは教会とクエーカーのミーティング関係者だと改めて思わせられた）。数人のクエーカーミーティングの世話人に助力を求めると、彼らはすぐ動いてくれて、ロンドン郊外に住んでいるベティの長男（Jeremy Peters）のことを教えてくれた。そして、わたくしは彼が勤務しているロンドン中心部の大きな病院に近いレストランで昼食を共にしながらベティの長男と面談することになったのである。

ベティの長男ジェレミーが話してくれたのは次のようなことである。母（Elizabeth）の死後、父（Geoffrey）が急激に弱って長い入院生活をするようになった、退院できないまま父は1996年4月に召天した、しかし、父は死の直前にロンドンのクエーカーライブラリーに問題の資料をそっくり預けたというのである。わたくしは面談の場からクエーカーライブラリーに直行　こうして念願の

透谷が George Braithwaite に雇われた経緯と William Jones の平和講演会のこと

資料を目にすることができたのだが、このときどれほど興奮していたかは覚えていない。しかし、午後5時の閉室でクエーカーライブラリーを追い出されたわたくしがホテルに帰るときにロンドン大学構内をスキップしながら歩いたことはよく覚えている。

さて、The British and Foreign and Scotch Bible Society の sub-agent として来日した G・プレスウェイトの公式の手紙(コピーされたものが10通程度ケンブリッジの大学図書館に所蔵されている)は、彼がヘボン博士と協力してアイヌ語訳聖書を作りたいと許可を求めて協会に拒否されたというやりとりを除けば私の興味をひくものは殆どない。しかし、ロンドンのクエーカーライブラリーが大型の紙製の箱13個に納めて保管している資料は、その量と質において貴重なものである。ここに彼が残しているのは、例えば日本各地の伝道者との連携ぶりを示すもの・「聖書之友雑誌」を初めとするキリスト教書籍の販売や印刷に関わるもの・例の濃尾地震の惨状を伝える新聞や雑誌などを添えて日本事情を伝えるものなどであるが、特に注目されるのはこの中に彼が父母や親類に宛てて連日のように丁寧な文字で細かな事柄を書いた膨大な量の手紙類が含まれていることである。殆どの手紙は私的なものである。形式張ることもなくありのままの日常を書いているので、読んでみて実に面白い。1886年春に来日して1931年6月18日に東京赤坂で召天するまでの45年間に及び彼の日本での活動のみならず、この間のキリスト教伝道の実態や政治・文化の動きを具体的に捉える者の目が生きているから、公式文書より遥かに貴重なものだといえる。

ただ、クエーカーライブラリーはプライベート図書館に近いものである。その運営もメンバーの献金に頼っているから、常に資金不足の状況で司書の数も少ない。そのためか、問題のプレスウェイトの資料は未だ十分には整理されていない。従ってコピーも許されない。費用をこちらで負担することでマイクロフィルム化の交渉をしたのだが、資料を整理する人手がないので当面は無理だということであった。わたくしは、2002年夏と2003年春に選別しながら可能な限りこの資料を手写した。また部分的に許されて写真撮影も行った。

ここに不十分な注をつけて翻刻・紹介するものは、1889年に透谷が通訳者に雇われたいきさつと W・ジョーンズの平和演説会前後のようすを書いた手紙7通である(その他についても今後何回かに渡ってテーマごとに紹介したい)。このような限定した扱い方をしたのは、これらの手紙に勝本精一郎氏の岩波版『透谷全集』解題や川崎司氏の透谷年譜を若干でも補正したり確定しなければならないことが書かれているからであり、この部分だけでもできるだけ早く紹介すべきだと考えたからである。

50 Tsukiji Tokyo 5thmoth 10th 1889

My very dear Mother

I am much obliged for thine of 3 mo 29th received a few days since. Mrs.Reck is still far from well,

she fell head first down the stairs at the hospital some months since and has not been well since, just now she is staying for a week or two at Seiyoken (Foreigner) Hotel in Tsukiji.

The new American Minister Mr. Swift is expected to arrive tomorrow so that I hope Willis and Carrie will soon be able to decide about going to England, they are I think pretty steadily looking forward to it, though the journey makes it quite an undertaking.

For several reasons they wish to go even though it will probably involve Willis's leaving the Legation and Willis would I believe like to spend a somewhat longer time possibly in England if any way could be found by which he could be earning something towards the support of his family and at the same time be increasing his knowledge of Ophthalmic Surgery and Carrie is I think almost entirely recovered now, she does not now get so tired she says as she did a week or ten days since, the babies though small progress. Just recently they have changed all their servants which has caused some extra convenience but the worst is now past I think. Willis has been very busy with a number of new patients who had come to Tokyo to attend the Church Missionary Society Annual Conference and who took the opportunity of having their eyes attended to. He has also been busy the last week or ten days paying farwell visit with Governor Hubbard and attending banquets, entertainments etc.etc. given his honour. The position of interpreter at a legation may be a remunerative one but often it is one of extreme difficulty for a Christian man. From what we hear the position under the new minister would probably be even more irksome than under Governor Hubbard who professes to be a Christian whereas Mr. Swift from all accounts is certainly not one.

A letter has been received from J. T. Swift who lived with me for some time, mentioning his safe arrival at Vancouver after a very stormy passage during which the boats had been carried away, a hole broken in the deck and he had measles. I hope by this time he is safely married.

W. V. Wright's wife has not got on at all well mainly owing to bad nursing I think since the baby was born, though it is more than a month since she has not left her bed or even sat up and Dr. Macdonald who is attending her seems quite doubtful as to the result, Mr. Wright bears up wonderfully having many things to occupy him.

The young man whom I got to come and live with me has not proved able to do what I wished, interpreting and translating and so has left me today, I hope to be able to get some one really efficient before long.

The mosquitoes are beginning to come out and the proportion of ice shops is fast increasing, two signs that the hot weather will be coming soon, the strawberries are also coming in. I had a pineapple the other evening for supper, it cost 8sen, about 3c.

My man Sumiya who helps in the Bible House is intending to go to Bandai San next week where the

透谷が George Braithwaite に雇われた経緯と William Jones の平和講演会のこと

eruption was last year to distribute some scriptures among the survivors and relatives of the sufferers. I shall very likely go afterwards for a few days to hold some meetings and give some magic lantern shows.

I hope the box of things thou has sent for Carrie will come before they leave. If they go when they talk of now they would leave in about 6 weeks from now.

By the last mail I received a long letter from Uncle Isaac and also one two sheets long from Isaac Brown both most valuable.

I try to get some time for studying Japanese every day but it is very difficult, however I know so very little yet it seems almost essential.

Last week I went to Nikko on my tricycle. It is only ninety miles but the roads though no doubt good for the East are not to be compared to English roads. It took me two days to go and two days to come back. One difficulty is the food. Japanese tea is not satisfying when one is thirsty and the water is mostly undrinkable so thou can easily imagine that when I descried the chinese characters for cow's milk on a door about 20 miles out of Tokyo I lost no time in making for it and drank nine pints before leaving and such delicious milk it was too, far superior to that we get here and on enquiry. I found that they feed the cows on wheat there whereas here they only have rice. Then the continual rice diet becomes sickening after the first day or two, producing as it does considerable discomfort so that the first week on Japanese diet is not a time of much enjoyment, but after a week or so the system gets used to it and no more discomfort is felt till one changes back to foreign food when for a few days the difference is felt and soon each time. Everyone here goes through the same experience I believe and it is one of the necessary discomforts of travelling through the country. The rice diet is very good in many ways as rice requires much less oxygen for its assimilation than meat, wheat and so that when living on foreign food if I run a few yards I lose my breath whereas on a rice diet I can run for miles without the least difficulty of breathing.

Now I must stop

Very,very dear love to all

I remain

Thy ever affectionate son

George Braithwaite

注1 : Carrieは、G・ブレスウエイットの姉 Mary Caroline のこと。Willis Norton Whitneyと1885年12月29日にロンドンのミーティングハウスで結婚式を挙げた彼女は、1886年2月20日に夫に従って来日した人である。この手紙では記されていないが、彼女はこのころ3人の子供たちを連れて夫と一緒に6月中にはロンドン郊外 Camden Road 13番地の実家に一時帰国する計画を立てている(6月29

透谷が George Braithwaite に雇われた経緯と William Jones の平和講演会のこと

日付の手紙では、家族は6月26日午前10時に Canadian Pacific Line S.S.Port Fairy で横浜を出航したことが書かれている。

勝海舟の助力を得て氷川町に開いた施療院で眼科医をしながら在日米国公使館の通訳が続いていた Willis が家族と共に渡英するには、近く来日する American Minister の Mr. Swift にその旨を話して許可を得る必要があり、またに見られる事情もあって手続に時間がかかっていたことが分かる。拙論「『平和』を作る人々」(『透谷と近代日本』1994年5月翰林書房収) 参照。

注2: このころまで G・プレスウエイの通訳はときどき岡田が手伝っていたのだろう。しかし、で見られるように岡田が英国行きを希望していたので、彼は6月中旬頃から岡田の替りを務める優れたクリスチャンで、通訳と翻訳さらに彼の日本語の勉強を助ける人物を探さなければならなくなったようである。このことが に触れられているように、透谷が G・プレスウエイの通訳に採用されるようになる一つの事情である。

川崎氏は前出『透谷と近代日本』に収めた透谷年譜の中で、隅谷巳三郎が彼の通訳を務めていたとしているが、隅谷の主たる仕事は G・プレスウエイの基督教書籍販売会社の事業を助けることである。他の手紙を見ると、彼の隅谷に対する信頼は厚いことが分かる。基督教書籍販売会社の社長は The British and Foreign and Scotch Bible Society の Mr. Wright だが、実質の責任者は G・プレスウエイである。彼のもとに印刷と製本の責任者・配本販売の責任者・営業渉外の責任者が置かれていて、隅谷は営業渉外の責任者であったと思われる。隅谷が会社での実質的なナンバー2である。特に初期には G・プレスウエイは伝道に力を注いで常に日本国内を走り回っていたので、営業担当責任者としての隅谷が会社の実務を取り仕切っていたと想像される。例えば1931年7月4日に行われた G・プレスウエイの葬儀で隅谷が取締役を務めたことや、父の事業を引き継いだ B・プレスウエイが英国に帰国する際(1939年春)にすべての事業を委ねて隅谷を社長にしていることを見てもプレスウエイ親子の信頼ぶりは覗える。

50 Tsukiji Tokyo 6thmoth 14th 1889

My very dear Mother

I am very sorry to have been so long without writing but have been troubled again with my teeth, I have at last got rid of the one that troubled me and now am all right again. I was very sorry to hear that thou had been so poorly but hope thou art quite well again long before this. Please thank Kittie for her letter containing such an interesting account of the Bible Society Annual Meeting, it is being translated for the Scripture Union Monthly. Carrie and Willis are extremely busy preparing to leave with their children for England next 5th day via Canada. They are all quite well. Dr. Edwards and his wife and child who went out to China with Dr. Wilson of Kendal go with them all the way to Liverpool which is very nice. How very sad about the bursting of the reservoir in Johnstown Pennsylvania and what a great many people killed, 10,000 the telegram said, but we have heard no particulars yet. There is a rumour that the new American Minister Mr. Swift has been elected to an office in the cabinet. If so he will have to go back almost directly to America and another minister be sent out. Willis is very glad he has got permission to leave as otherwise he would have to have waited another six months probably. W.V. Wright's wife is now improving fast, and gets downstairs. Last week I went

into the country with Mr. Wright to help him arrange about a house in the mountains for the summer as they will not be able to stay in the city. We were only away one night the railway now makes travelling wonderfully easy to what it was two or three years since. I see by the paper that a great many improvements are to be made in Tokyo, streets 120ft wide, others 90ft, 75ft and 60ft respectively. Electric tramways are to be laid down in some parts. Shimbashi and Ueno are to be connected by an elevated railroad like they have in New York and altogether it seems almost as if the whole city was to be destroyed and rebuilt on the latest and most astounding American model. The Japanese certainly take a thing up energetically if they do take it up.

How delightful it is to think of Richard, Anna and Henrietta being with you and of Willis and Carrie and their three sons joining you so soon, I am so glad, so very glad they are going now, Carrie has longed to see you all again so much and to attend Friends' Meeting and sometimes I think the longing has been perhaps almost too much for her to hear and I know with Rachel and Kittie and others it has been the same. I think to Rachel the parting with Carrie was specially severe, each word of all her letters seems to just overflow with longing. As for me I feel that my work is here in the East, though whether in the Bible Society or in some other sphere I do not know and am not anxious to enquire. The Plan for amalgamating the work of the three Bible Societies as far as their work in Japan is concerned went home about a month since and what the future will bring forth I can not tell, but am content to go on each day not knowing simply always trying to do ye nexte thyng and to do it aright. The three years I have spent here have been very busy years but there is very little real work to show for them.

Willis and Carrie expect to leave here early on 5th day morning, go to Yokohama and go to straight on board the steamer. They think that will be better than going on board the previous evening, as she does not sail till 10 a.m. I hope to accompany them thus far. I think you will not find Carrie much altered, perhaps browner and certainly far less retiring but still not wishing at all to do any public speaking. We think Uncle George's and Willie's Peace Paper just splendid, and would be glad if a few more copies could be sent us each month.

Many thanks for the two copies of Stephen Grellet's Life kindly sent by Ellen Barclay, they came a day or two since and look most interesting. I intend to read it through first and then may be lend or give it to someone and may perhaps have it translated. Please also thank George and Martha very much for the two most useful presents received from them.

We have been very sorry to hear such poor accounts of Uncle Isaac. Two letters have come here for W. Jones so I suppose perhaps he will be here before very long.

It is gradually getting warmer but there has been no really hot weather yet, it does not usually be-

透谷が George Braithwaite に雇われた経緯と William Jones の平和講演会のこと

gin till about the middle of next month and begins to cool off after the beginning of 9th month. I do not know yet what I shall do this summer, I may go away for a few weeks or may go away a little later.

Mr. Okada, an earnest Christian, the interpreter for the Naval Department wishes very much to go to England and spend some time there if he could get any employment so as to support himself while in England. He knows English very well and often kindly interpretes for me at the meeting on Firstday evenings. He is not a friend. Willis will be able to give you full information about him as he knows him very well. Carrie is very much pleased with all the things sent in the box. They have had a little cage of basket work made for Bevan's use on the steamer so as to keep him within safe limits. They are arranging that the Scripture Union, Hospital, etc etc, may be carried on pretty much as usual in their absence which is very nice. Joseph Cosand's new house is nearly finished, he hopes to move into it the middle of next month. It is built on the property purchased last year by the Philadelphia Friends and the school house is going to be begun to be built on the same property in a few days.

Now Farewell

Very very dear love to all

I remain

Thy ever affectionate son

George Braithwaite

注 1 : G・ブレスウェイトが東京市街の急激な変化と整備について, "as if the whole city was to be destroyed and rebuilt on the laest and most astounding American model" という観方をしているのがおもしろい。透谷の「漫罵」(1893年10月『文学界』)の表現や漱石の『三四郎』(1908年朝日新聞)と重なるところがある。G・ブレスウェイトは透谷にこういうことを語っていたのかも知れない。

注 2 : William Jones の来日のことが触れられるのはこの手紙が最初である。G・ブレスウェイトは, 近く来日する W・ジョーンズの滞日期間ができるだけ長くなることを期待しながらその行動計画を作って了解を求めようとしていることが推測される。特に によって彼が W・ジョーンズの滞在中の毎日の行動計画を練って各方面との交渉をして準備をする中心人物の一人であることが伺える。 と では, 彼が望んだ多くの計画は実現できなかったことが残念がっていることが書かれているが, 水戸におけるクエーカーの活動ぶりを見せることにこだわりを見せており, 実現に向けて尽力した明治会堂での平和講演会を成功させたことを感動的に書いている。また で W・ジョーンズを江ノ島・鎌倉を案内しているようすをユーモラスに書いている。このように幾つかの手紙を重ねていくと, 彼が来日した W・ジョーンズの全日程について事前に調整するとともにプランを具体化する中心人物であったことが分かる。W・ジョーンズの滞在中は常に付き従って細かな世話をしている。

注 3 : 海軍省の通訳で, G・ブレスウェイトのためにもときどき通訳してくれたクリスチャンの岡田が熱望している英国行きを助けてやりたいということが書かれているが, の注 2 でも触れたように G・ブレスウェイトが新しく通訳を探さなければならない事情を説明する材料としてこの手紙を紹介した。

50 Tsukiji Tokyo 8th moth 2 1889

My very dear Mother.

I am much obliged for thy last letter and for the copy of the Friend which came duly to hand and which I found very interesting.

Thou knows I believe that for some time past I have been trying to get some one who could interpret for me at the meetings on Firstday and also at other meetings and write letters for me about various matters relative to Friends' Work and help me learn Japanese. I have tried so long in vain that I tried at last to advertise for some one and did so last 7th day in two of the leading Japanese papers here and was kept pretty busy on 7th day and 2nd day attending to those who came. Between thirty and forty applied altogether, of these about twenty five did not know enough English so I soon dismissed them. The remaining ones I had come here yesterday afternoon and interpret for me one after the other, getting three or four Japanese gentlemen to come and act as judges and in this way I was easily able to pick out the best. He is a young man who speaks English very fairly, he has read a good deal of English poetry, Milton's Paradise Lost and has written several Japanese poems. He is now sitting by me translating the last letter that came from Yoshioka San who is working at Mito. I anticipate great advantages from having him and hope that it will add not a little to the usefulness and effectiveness of my work outside the Bible Work.

As I write all the windows are wide open, I have on a very thin pair of houses and a shirt which is unbuttoned in front and the sleeves rolled up but of course I am as usual bathed in preparation and have to keep a sheet of oiled paper under my arm. This is not on account of the heat but on account of the extreme dampness of the air.

I am hoping if possible to go up Fuji next month but do not yet know whether I shall manage it.

I am keeping quite well and hope to go for a bath in the bay.

Very very dear love to all

I remain thy ever affectionate son

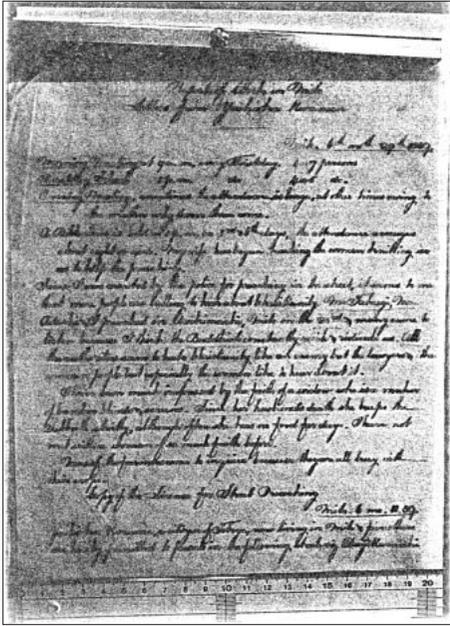
George Braithwaite

注1：この手紙によって透谷の通訳者としての採用は8月1日木曜日の午後の面接によって決まったことが分かる。去る土曜日（7月27日）に2つの新聞に求人広告を出したところ、土曜日と月曜日に30～40人が面接を受けに来たが、24人は英語を解さなかったと書いているのは誇張ではないだろう。残った4、5人の中から8月1日の面接で最も優れた若者を選んで採用することにして、それが透谷であったことを書いている。クリスチャンでもある透谷の英語力は確かに秀でていたのではないか。プレスウェイトはミーティングでの通訳やその他翻訳の仕事は透谷を採用したことで相当有利になると書いてその期待ぶりを示している。ただし、これは透谷が翻訳した英文には幾つ

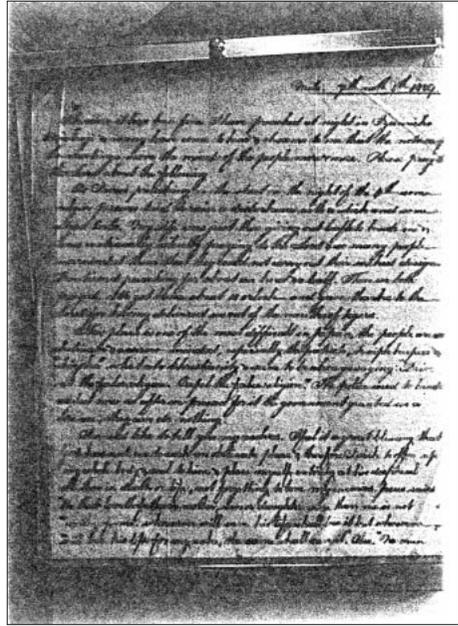
かの間違いがあってブレスウエイトがそれを直したとも書いているのだから彼の英語力が決定的な要件だったのか疑問なしとはしない。

英語力の問題もさることながら、この手紙の中に透谷がミルトンの *Paradise Lost* を読んでいるとか既に幾つかの詩を書いている青年だと書かれていることにも注意したい。なぜなら、どもりの癖があったというブレスウエイトは無口な人であり、優れた実務家でありつつどちらかといえば書くことを好んだ人、詩人肌の人であったと考えられる。このことは膨大な量の手紙を初め、「はじめに」で触れた旅日記やその間の日本各地から出している多くの手紙（1893年以後の手紙は殆ど製本された状態で残っている。A 4判で1冊目は700ページ以上、2冊目は350ページ、三冊目は40ページとなっている（なぜこういう形で残せたのか不思議な気がしたが、種明かしは簡単で、彼はノート状の冊子の紙の間にカーボンを挟み同じ手紙を2部作成しそのうちのカーボンで写しとった方だけを相手に届けているのでノートの紙は1ページおきに必ず残ることになっていた）のである。おそらく公式の手紙や事業でやりとりする書類などを1部は手元に残しておくためにこういう方法を思いつき、それを私的な手紙を書く場合にも利用したと思われる。彼は本作りの専門家でもある）。1892年までの手紙はそのような形でなく用紙の大きさも質もばらばらな所謂ルーズリーフである、新たに注文する印刷用の活字（漢字）を全部正確に手写してその値段を細かに記すとか、1929年7月4日夜に王子の印刷・製本所が焼失したときに失った書籍名や見舞金の一覧表、200年間に及ぶ系族の名前と結婚記念日や死亡日までをも記した日記、先人が残した詩や演説また聖書や書籍などから抜き書きしたものを綴った数冊のノート類、さらに実に多くの自作の詩（多くは高く評価できるものではないが、彼は生涯に渡って多くの詩を書いている。今回見ることのできた資料には製本された分厚い手書きの詩集3冊とノート状の詩集なども含まれていた。和歌を英訳したりしているのを見ると詩への関心は強かったようである）などがある。これらは、わたくしが彼のことを「書くことを好んだ人」「詩人肌の人」と推測するのに十分の材料と思われる。周知のように透谷は、1887年8月18日の石坂美那宛書簡草稿で「生は筆の虫なりと云はれまほしき一奇癖の少年なり、生は筆を弄ぶ事を以て人間最上の快樂なりと思考せり」と書いていたが、面接試験のときに早くも両者は所謂「波長が合った」のであり、こういうことも透谷を採用する理由になったのではないかとと思われる。

注2：透谷はこの日（8月2日）ブレスウエイトのもとで水戸の吉岡観仙が書いたレポートを英訳させられているが、上の注1で触れたように、では彼はそれを同封する、透谷が翻訳したものであるけれども幾つかの間違いがあって自分が直したと書いている。でも「先月の水戸での活動報告を翻訳したものを同封する」と書いている。では同封したのが透谷の翻訳したものでどうかは書いていないけれども、資料の中に同じようなものが二つあるわけではない。で同封したと書いているものが透谷の英訳を経た吉岡のレポートだろう。この水戸レポートは6月、7月のもので各2枚ずつ合計4枚の油紙に書かれている。粗末な油紙だからか、にじみがひどく判読し難い。使用したペンとインクまた字体もG・ブレスウエイトのものである。この手紙と同封したという水戸レポートを重ねて想像を逞しくすれば、G・ブレスウエイトは側に座っている透谷に吉岡の水戸レポートを英訳させたそれを透谷から受け取ってみたら間違いがあるその間違いを透谷に指摘しながら、ブレスウエイトはこのとき流れる汗がこぼれ落ちないように腕に敷いていたのと同種類の油紙が偶々机上にあったので、それを使って書き直してみせたそのようにして書き直したものをに同封したということではないか。他の手紙の用紙とはまったく違う粗末な油紙を使った水戸レポートからは、顔を寄せ合って話している二人の姿、例えばブレスウエイトによって訂正される部分を覗き込んでいる透谷の姿も髣髴とする。ここでは各月の1枚目を写真で示しておく。



左：6月の“Report of Works in Mito”



右：7月の“Report of Works in Mito”

50 Tsukiji Tokyo 10. . 89

My very dear Mother

It is so nice to think of Willis, Carrie and their children and Richard, Anna and Henrietta all with you in the dear old home. I enclose a copy of the translation of last month's report of the work at Mito as I think it maybe of interest. It was written by Kitamura, the young man whom I have got to interpret for me and help me in other ways. I made some corrections but it is still not quite right. I think he will be a very great help to me, he has been a Christian about a year, and seems a nice young man.

W.Jones and his wife reached here last 2nd day, they are both of them feeling the heat very much and wish to get away to the mountains as soon as possible, but cannot do so till they have made arrangements about seeing the various members of the Government whom they have come to see. Today is Monthly Meeting and W.Jones expects to attend and then tomorrow he hopes to attend the morning meeting in Ginza, and the afternoon meeting in the open air at Joseph Cosand's and then see the Minister for Foreign Affairs by appointment at ten o'clock on 2nd day morning, find out from him about the other minister and lecture in the evening on Arbitration at the meeting in Kojimachi.

I hope to get them to go to Nikko for a few days to see the temples there and interest the missionaries in the cause of peace. I also hope they will spend a few days at Mito and give some lectures

透谷が George Braithwaite に雇われた経緯と William Jones の平和講演会のこと

there. Then last but by no means least I want W.Jones to give two or three lectures in the Meiji Kwaido, the large hall here. They wish to leave for SanFrancisco in about three weeks as they wish to attend some of the American Yearly Meeting so they have not much time to spare, however I hope with care they may be able to accomplish all. I am rather sorry they have come just as it is such uncomfortable weather for going about and so many people are away, however inspite of that I hope they will be able to stir up some interest here and start a Peace Society that may continue to work after they have gone.

Very very dear love

I remain Thy ever affectionate son

George Braithwaite

PS We have been very sorry to hear of Debort Thomas's death.

注：G・ブレスウェイトがW・ジョーンズを迎えたのは“last 2ndday”つまり8月5日の月曜日である（7月29日の月曜日の可能性もないわけではない。しかし、20日過ぎに長崎港に着いたW・ジョーンズの東京到着までの行動を明らかにする材料がないこと、またもしそうであればこの手紙の前にW・ジョーンズを迎えたことを書いたものがないことや 見たようなブレスウェイトの時間の使い方が説明し難い）。この手紙でいう“tomorrow”は8月11日の日曜日、外務大臣（大隈重信）に午前10時に会うことになっている。“2ndday”とは12日である。W・ジョーンズの8月12日の外務大臣との面会は実現している（W・ジョーンズは日本を離れてサンフランシスコに向かう船上で書いたロンドンのミーティング宛の手紙 9月9日サンフランシスコで投函 の中でこのことに触れている。その手紙は1889年10月1日発行の *THE FRIEND* に掲載されている。それによるとW・ジョーンズの外務大臣訪問に同行したのはJ・コーサンドであった。W・ジョーンズは大隈に英国首相の手紙を渡し、中国の Le Hung Chang も賛同したと語りながら世界平和のために国際紛争を調停するための“Arbitration”を作ることと日本と中国が連携して“the Great International League of Peace”に加わるための「東洋リーグ」を作るべきだと説いている。これに対して大隈はこのアイデアを喜んで“sympathy”と満足を示しながらも国際関係における力と日本の現状を語ったことを詳しく書いている。W・ジョーンズは黒田首相には会えなかったが、榎本武揚大臣にも面会したとも書いている。なお、W・ジョーンズの外務大臣との面会記録を外務省の外交資料室で探したが、確認できなかった。ブレスウェイトはW・ジョーンズに明治会堂での講演会を2、3回行って欲しいと願っているが、この手紙ではそれが何時になるのかを記していない。また、W・ジョーンズを日光や磐梯山見物に連れていきたい、彼にミッションナリーの活動ぶりを見せてやりたい、水戸で講演して欲しいとか考えているが短期間の滞りで調整に苦労していることが伺える。

勝本精一郎氏が「八月上旬、遅くも中旬と解される」（岩波版『透谷全集』第三巻解題）としていた問題の講演会が8月10日以前には未だ開かれていないということがこの手紙で明らかになる。また、既にこのときのG・ブレスウェイトがW・ジョーンズの講演会を機に日本の平和会を発足させたいと望んでいたということも分かる。

50 Tsukiji Tokyo.

21 89

My very dear Kittie

I ought to have written before this for thy birthday but have been prevented. Nothing of interest happens now Carrie and her babies are gone, they were nearly sure to furnish matter for at least one letter. It has been a wonderfully cool summer I think, the thermometer not over 95 ° in the house and that not for many days, as I write it is only 85 °. I perspire freely as usual and the spotted and striped mosquitoes are very annoying but one gets used to them. Flies abound but never bite me. W.Jones and his wife have been spending a short time here, they leave by the steamer that takes this. I have tried to persuade them to stay here a year or at any rate a few months but they are resolute. Of course in such a short time as they have spent here, only about two or three weeks they could not do much, they have seen some of the sights and had one or two meetings, but I hope next time they come they will be willing to stay longer. They attended the Monthly Meeting that was held soon after they came. I would have liked them to have gone to Nikko and seen the temples and there and also the missionaries many of whom are spending the summer there. Then they ought to have gone to Mito and seen the Friends' Work there but as they could not stay these and many other plans had to be given up. Kitamura San, the Japanese whom I recently got to help me seems much interested in Peace and has got notices about Mr.Jones or reports of his meeting or something or other inserted almost every day in the Mainichi Shimbun one of the leading newspapers here. Last 2nd day we had a meeting in the Meiji Kwaido. The body of the hall was well filled and there were a good many in the gallery. It was a stormy evening or I expect there would have been more. Dr.MacDonald kindly took the chair and introduced Mr.Jones who spoke on his Personal Experiences in War Time. Mr.Ishimoto most kindly came from Hakone specially to interpret. The meeting lasted about two hours, for particulars of what he said I refer thee to the verbatim report sent to Rachel by this mail. I would have sent it to thee but thought she was the most peaceable. I hope you may be able to read it, i.e. if you care to. Kitamura San is now translating it for insertion in the Christian.

I have not yet fixed about going away. I ought to go to Bandai San and Mito and one or two other places but can fix nothing yet.

I think I mentioned in one of my letters what a terrible earthquake there had been at Kumamoto a few weeks since. The shocks have recurred at intervals ever since so that the people are becoming panic stricken and are fleeing to other places.

At the close of the meeting at the Meiji Kwaido we distributed the Peace Tracts to those who were

透谷が George Braithwaite に雇われた経緯と William Jones の平和講演会のこと

there, they were much appreciated as usual.

As a result of Mr. Jones's short visit a Local Peace Association has been formed here, there are only a few members yet but I hope it will spread and grow. Some time this week I hope if possible to get the members together, fix the rules, appoint a Secretary, get everything into working order and set the members to work.

I hope if possible to get the Japan Mail to insert the report of the meeting verbatim but I am afraid it may be too long. They have already twice inserted things about him that I sent.

Very very dear love

I remain

Thy ever loving brother

George Braithwaite

Received yesterday.

Letters, Mother 9th and 20th ult. Rachel 10th ult

Father 20th ult and numerous papers, for all of which many thanks.

注1：この手紙で先ず注目したいのは、W・ジョーンズによる明治会堂での平和講演会は“Last 2nd day”つまり月曜日の夜“stormy evening”の中で約2時間に渡って開かれたと書いていることである。問題の平和講演会は、の注で述べたように8月10日以前には開かれていない、またで見るとW・ジョーンズはプレスウェイトの案内で“Bon Festival”つまり8月13～15日のいずれかの日に江ノ島から鎌倉を見物している、さらにW・ジョーンズのサンフランシスコへの横浜出航が8月22日の木曜日であることを考えて、8月21日付のこの手紙の“Last 2nd day”という書き方とさらに気象庁所蔵の気象記録を確認すると問題の平和講演会は8月19日・月曜日の夜であったと考えるのが最も妥当である。でも天候のことが触れられるので、参考のために気象記録を摘記しておく。

気象庁蔵 気象記録

日付	A					B					C					
	イ	ロ	ハ	ニ	ホ	イ	ロ	ハ	ニ	ホ	a	b	c	d	e	
8・12	ENE 1.3	NE 1.1	ESE 3.3	SE 3.7	E 0.9						露				露	
13	E 0.9	ESE 0.9	SSE 4.3	SSW 2.4	SSW 0.9						露				雷光 雷電	
14	- 0.0	SSE 3.0	SSE 6.5	SSW 2.0	SSW 0.9						露	煙霧	微雨			
15	SSW 0.9	SSE 2.9	SSE 6.8	S 1.3	S 0.8						煙霧	露雨			露	
18	S 0.8	S 1.3	ESE 3.3	ESE 4.6	SE 3.7	0.0	-	0.8	0.1		月光	微雨		雨 ²	雷光 微雨	
19	SE 4.8	SSE 8.8	S 9.4	S 6.3	SSE 6.5	11.2	0.3	2.1	-	0.0	雷光	雨 ²	雨 ²	雨 ² 雷鳴	雷鳴 暴風 微雨	
20	SSE 7.4	SSE 11.9	SSE 13.0	SSE 12.1	SSE 12.3	-	5.1	0.0	0.0	-		晴暴風	雨 ² 暴風	5時晴暴風	微雨	
21	S 8.3	S 10.1	S 9.0	S 5.4	- 0.0	2.0	0.2	-	-	-	微雨	暴風	微雨	暴風	1時晴暴風	露 雷光
22	W 0.8	W 1.1	SSE 4.1	S 3.3	S 1.1						露				露 雷光	
記号	A：風向及速度（毎秒時）					B：雨量					C：記事					
	イ	ロ	ハ	ニ	ホ	イ	ロ	ハ	ニ	ホ	a	b	c	d	e	
	午前6時	午前10時	午後2時	午後6時	午後10時	午前6時	午前10時	午後2時	午後6時	午後10時	午前2時～午前6時	午前6時～午前10時	午前10時～午後2時	午後2時～午後6時	午後6時～午後10時	

注2：この手紙で明らかになる新事実とは、第一に透谷が平和問題に強い関心を示し、W・ジョーンズその人と彼の参加したミーティングレポートさらに The Mainichi Shimbun（これは邦字新聞ではない。「毎日新聞」を確認したがこの記事は出ていない。英文の The Mainichi Shimbun が出ていたことはその記事についての論評が「毎日新聞」に掲載されているので間違いない。ただ、現物を見ることはできなかった。）に殆ど連日載った平和講演会の案内に注意を向けていたこと、第二に透谷が W・ジョーンズの講演を *the Christian* に載せるために翻訳しているということ、第三に G・プレスウェイトが願っていたように、この講演会が契機になって日本での平和会創設の動きが始まっていて、しかもこの時点の透谷が深く絡んでいる可能性があることである。

第二の点について、先走ることになるが と絡めて問題にしてみたい。

勝本氏は岩波版『透谷全集』第三巻に収録した『平和』第一、第二、第四、第六号に掲載された「ウイリアム・ジョンス氏の演説筆記」に関する解題で、「本社にて翻訳したるなり」とあるのは「透谷が一人きりの編集者だったことゆえ、透谷が訳した意になる」とし、また「原文はジョージ・プレスウェイトの手になる英語のままの筆記で、この同じ原文から先に一度別の訳文が『基督教新聞』に掲載されたことがある。一八八九年八月廿八日発行第三一八号と同年九月四日発行第三一九号においてである。透谷はこのことを知らないで再掲したのであろう。」「『基督教新聞』に載った訳者不明の最初の訳文」と書いたが、この手紙は“Kitamura San is now translating it for insertion in the Christian”と勝本氏の推測とはまったく違うことを説明している。でも書かれているように透谷が翻訳したのはプレスウェイトが書き取ったものではなく、他の誰かが書き取ったものであろうということである。この手紙の日付は8月21日である。28日の「基督教新聞」掲載には実にタイミングがよい。9月2日付の には、日本の新聞が種々の関心を寄せてこの講演会の記事を載せたことをいいながら、特に“my interpreter translated the Mr.LL of his lecture in Meiji Kwaido and sent it the Christian, half of it was published last week and the rest will probably be published in this week's number”とある。勝本氏が「基督教新聞」に載ったものについて「透谷はこのことを知らないで」「訳者不明の」と解題したものが、実は透谷の翻訳したものであるということは疑えない。プレスウェイトは透谷の翻訳したものの前半部分が28日の「基督新聞」に載ったことまで書いている。この手紙と の記述を否定する必要はまったくないのではないか。ついでに言えば、G・プレスウェイトは講演を逐語的に書き取ったものを Rachel に送ると書いている。これを踏まえて「基督教新聞」に載ったものと『平和』に載ったものとを比較するとかなりの違いがあることが分かる。『平和』掲載のものの方が丁寧で分かりやすい。翻訳者は両方とも透谷であっても原文が違うこと、『平和』に掲載したのは、G・プレスウェイトの書き取ったものと考えてよいし、それを「本社にて翻訳したるなり」といって『平和』にも載せることができたのだと考えてよいだろう。

第三の点についていうと、プレスウェイトが既に平和会を組織し規則なども考えようとしていたことは確かだろうが、ここで彼が“a Local Peace Association has been formed here, there are only a few member yet”と現在完了型で書いていることつまり日本の平和会が創設されたかのように書いているのは疑問の余地がある。先に の注で触れたように離日後サンフランシスコに渡った W・ジョーンズは、ロンドンの *THE FRIEND* に寄せた手紙の中で、“Our other Peace work consisted of a lecture on Arbitration, interpreted by one of the Japanese Friend, about eighty persons present, of whom twenty-eight signed the Declaration of the local Peace Association, which we started at Tokio”と書いているので注意しなければならないが、“the Declaration of the local Peace Association, which we started at Tokio”を正式な平和会の発足と見做し得るかどうか、別の資料でもう少し検討してみる必要がある。

なお、W・ジョーンズは講演には“over 500 persons present”と書き、またそれが *The Daily Mail (English)* に載ったと書いて満足のようすを書いている（おそらく横浜で発行されていたらしいこの新聞についてわたくしは未見である。日本国内で見つけることはできない。ケンブリッジの大学図書館でも見つけることができなかった）が W・ジョーンズのいう *The Daily Mail* が G・ブ

透谷が George Braithwaite に雇われた経緯とWilliam Jones の平和講演会のこと

レスウエイトがこの手紙でいう Japan Mail なのかどうか、また の“that I sent the Mr.LL of W.Jones's Lecture to Mail” とある Mail なのかどうか、今のところ確認できない。

50 Tsukiji Tokyo

9 mo 2.1889

My very dear Rachel

Many thanks for thy last letter sent from Liverpool where thou had gone to meet the travellers. It was nice to hear that they had really reached Mowille. I have been thinking of you all together for the last five weeks. It was nice too to hear of George book. Dr.Throp and Hannah Casson again,whom I went to see once with Kittie if I remember right. I am sending thee by this post two copies of the mail with notices in about W.Jones as I think they may be of interest. Various notices have also been inserted in the Japanese papers, and my intepreter translated the Mr.L L of his lecture in the Meiji Kwaido and sent it to the Christian, half of it was published last week and the rest will probably be published in this week's number.

Many thanks to thee for the o/p(?) thou sent and for all the trouble thou has taken getting the various things I wrote for.

They all came last week with some books from the Bible House and look very nice, they had all travelled well.

Thou asks me to let you know what I want, I know of nothing except an emery cushion for taking the rust off needles. All my needles are so rusty that I can hardly do anything with them.

The Peace Tracts already published proved very useful while W.Jones was here, they were given out at the close of each of the meetings that were held.

I hope would deepen the interest that had been aroused in the subject. It has been extremely stormy here the last two weeks or so, with a great deal of rain. This has occasioned a large amount of flooding and I heard a day or two since that about a thousand people had been killed in the Wakayama District alone, but I hope it is not true. In any case however the crops of rice etc through the coutry have suffered severely and there will be a famine unless the weather changes very soon. Rice has gone up considerably during the last few days. The weather is quite cool now and some have had fires in the evening.

W.V.Wright and family have come back from Usui Toge where they have been spending the summer

透谷が George Braithwaite に雇われた経緯とWilliam Jones の平和講演会のこと

and are now busy setting into a house they have taken in Kojimachi. They are quite well and liked Usui Toge very much, they found it so nice and cool and such good water, they had good appetites all the time they were there. They said that two or three came there from Nikko, forced to leave there by the roasting heat. I ought to have said above that I sent the Mr.LL. of W.Jones's Lecture to the Mail and hoped they would have published it, but I do not think they have done so yet if they do so I hope to send thee a copy.

Please tell Carrie that Mrs.Trea has come back from Irinoyu, the house she is building there is now approaching completion, but they had to spend the summer in the hotel as they have usually done before, this was very disappointing to them.

W.Jones all the time he was here, was anxiously looking out for a letter from Willis, some Minute or other I believe, but which never came. He hoped to receive it in America.

Now farewell.

Very very dear love

Thy ever loving brother

George Braithwaite

注1：この手紙の第2節“ Many thanks to thee for the o/p(?) thou sent ”のo/pの部分を読めなかったため、仮にo/pとして(?)を付した。

注2：G・ブレスウエイトは、W・ジョーンズの平和講演会などのミーティングで参加者に既に発行していた The Peace Tract を配布し、それが役立ったとしている。これが和訳されたものであるかどうかは書いていないけれども、 で見たように講演会その他で平和問題に対する関心を盛り上げ、日本でも平和会を発足させることを願ってその組織や運営規則まで作ろうとしている彼の計画ぶりをみると、これは和訳されたものだと考えるのが妥当ではないか。そうなると岩波版『透谷全集』第三巻の解題で勝本氏が説明していることをここでも少し修正しなければならない。つまり勝本氏は「普連土教会の関係者の伝聞によると」「懸賞問題答案平和雑誌」の小冊子十二冊の初刊は「一八九〇年で」としているが、これを「一八八九年八月」に溯らせる必要があるのではないかとということである。勝本氏が「この小冊子が翻訳され刊行された時期には透谷はブレスウエイトの許に通っている」「透谷は翻訳の手伝いをさせられただけの関係だったかも知れない」としている部分はそれでよいが、 でみたように、G・ブレスウエイトが透谷を採用して “I anticipate great advantages from having him and hope that it will add not a little to the usefulness and effectiveness of my work outside the Bible Work” と書いていたこと、また でみたように、透谷が W・ジョーンズその人についてまた彼が参加したミーティングのレポートや新聞記事に強い関心を寄せ、さらに平和講演の翻訳までしていることを考えると、透谷は勝本氏の推量よりもやや積極的にこれにも関わっていたらと言ってもよいのではないか。

50 Tsukiji Tokyo

9 mo 8. 1889

My very dear Mother

I now enclose translation of last month's report of the work at Mito, I think there is cause for encouragement. I hope to go up there for a day or two some time this month and take my magic lantern and give some shows.

I was also hoping to go up Fuji San but it has come on so stormy that I am almost afraid I shall have to give it up.

One day while W.Jones was here we all went together to Enoshima to see the cave there and then after having had dinner we wished to take a boat to Kamakura, see the Dai Butsu and other objects of interest there and get back to here in the evening. I do not think we should have had any difficulty at all, only the day we had chosen chanced to be one of the days of the Bon Festival.

The Firstday of the Bon Festival one boat puts to sea early in the morning with another boat made of straw fastened behind it. When the boat has got some distance out it turns round and setting fire to the straw boat tour it back blazing to the shore. The spirits of the dead, being it is said extremely fond of fire are supposed to come to the shore on the blazing boat and to bring good fortune to the place that they visit. While the boat has been out carpets have been laid on the beach for the spirits to walk or sit on and houses have been erected for them to lodge in during their visit. For three days no boats will put to sea as the people believe that if they do they will certainly be wrecked by those spirits who had not landed before. During these three days the people give themselves up to holiday making and to entertaining their spiritual visitants in every way they can devise. On the evening of the third day as the time draws near when the spirits are obliged to return to their native abodes all the villagers came out and in order to aid the spirits in their departure and give them a comfortable journey they light an immense bonfire on the beach, in the flames of which the spirits take their leave.

Of course the celebration varies in each place according to the means of the people but it is celebrated at all the places where there are boats through out the country and in some with considerable magnificence I am told.

The people at Enoshima are extremely superstitious e.g. I am told they celebrate three separate New Years, one about the 1st of Jan, one the 1st of Jan according to the old calendar and one what they call the Christian New Year, at Christmas, similarly with all the other festivals.

Well we went down to the beach at Enoshima and said we wished to go to Kamakura by boat but were informed that that was impossible as it was the festival but that there would be no difficulty

透谷が George Braithwaite に雇われた経緯と William Jones の平和講演会のこと

about our taking jinrikishas. As however the day was very hot and the road was very sandy and rough with no shade at all we adhered to our resolve to go by boat. After talking for about half an hour and seeing we were firm, one of the men said he would risk it and go for Yen 1.50. He accordingly went away to secure a boat and get some one to help him row it. In about half an hour he came back saying that no one would allow their boat to go out and he could get no one to go with him so though he was extremely sorry he could not go. We therefore walked away towards some other boats that were about three quarters of a mile further along the beach. After we had walked some distance the man came running after us saying that he had at last overcome every difficulty and asking us to go back. Our patience was well nigh exhausted by this time, but we decided to go back and after some were delay a boat was selected and pushed off and we were carried into it on the backs of the men. Then arose a long discussion as to which of the men should go which took I suppose about another half hour when we terminated it by taking the oar and commencing to push off. We finally got started but had not gone very far before one of the men ran across the boat to take the place of one who was rowing and so almost upset the boat. However only the oar fell out though others some of us only saved ourselves by clinging to the boat. We recovered the oar and went on, in a little while as they were rowing somewhat violently the pivot on which the oar works suddenly broke short off and they exclaimed that these calamities were entirely due to their having offended the spirits by going to sea on such a day and that the spirits must not blame them but the obstinate foreigners who had forced them to go. They managed to mend the pivot somehow and we finally reached Kamakura safely though we were again twice in danger of upsetting through the men's carelessness, but as we were all forewarned by the previous mishap we clung tightly to our seats, I think W.Jones and his wife quite enjoyed it. I have written to Carrie and Rachel this mail so will not add more.

Very very dear love

I remain

Thy ever affectionate son

George Braithwaite

注：W・ジョーンズの滞日中の行動を記したものとしては最後の手紙である。この手紙の日付け9月8日の次の日にはW・ジョーンズはサンフランシスコに到着するはずだが、G・プレスウェイトはW・ジョーンズの滞日時の行動をこういう余裕のある形で書くことはなかった。平和講演会でマクドナルドが司会をして講演者を紹介したとか、石本がわざわざ箱根から出てきて通訳をしたとか、W・ジョーンズは自分の戦場体験を語ったとか、既に勝本氏が紹介していることを書いているのでこの手紙を紹介するのは蛇足の感がないわけではないが、わたくしにはG・プレスウェイトが江ノ島の盆祭りについて滑稽味を加えながら浜に生きる人々の様相を書いているところも面白い。spiritを重視するキューカーにふさわしく先祖の霊を迎え送りする盆の様式や習慣と人々

透谷が George Braithwaite に雇われた経緯と William Jones の平和講演会のこと

の考え方を細かく母に説明するこの手紙には日本に来て3年しか経っていないのに的確に物事を捉える彼の目の確かさを窺わせるところがあって、現代のわれわれにも興味深く読める。事実、受取人である母親ではないと思われるが、この手紙の頭に誰か（恐らく父の手紙を整理した Burnham だろう）が“most interesting”という書き込みをしている。書き手の気持ちが読み手に伝わることを思わせて別の観点からも楽しめる手紙である。